

А.Маилян, Ж.Манукян, Н.Меликян,
С.Мхитарян, Е.Фельдман

АРМЯНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ГЛАГОЛЬНЫХ УПРАВЛЕНИЙ (АРСГУ)

Глагол является необходимым условием всякой речи,
и там, где его не существует, по крайней мере, скрытым образом,
нельзя говорить о наличии языка...

М.Фуко. Слова и вещи.

Частое использование номинализаций позволяет
избегать в дискурсе прямого изображения реальности,
для которого нужны глаголы.

К. Ажеж. Человек говорящий.

A. Mailyan, Zh. Manoukyan, N. Melikyan, S. Mkhitaryan, E. Feldman
ARMENIAN–RUSSIAN DICTIONARY OF VERBAL GOVERNMENT

*The main task of the publication is introducing the model of an unpublished Armenian–Russian dictionary of verbal government to linguistically oriented public. Three lexicographic entries introducing the verbal government of the following Armenian verbs *սնցնել, ասել, բաժանել* and their Russian equivalents are given. These entries are provided with comment. There is a detailed preface giving the compiling principals of the dictionary based on the verb centric theory of the sentence. The verb, being the apex of the sentence, generates the tree, bifurcation of which takes place on the basis of the verb valency. The verb valency potential is represented in the dictionary in the form of patterns of the verbal government. The publication of the project is to be continued and the conclusions about similarities and distinctions in verbal government schemes (in compared languages) will be drawn after the work is completed.*

Словарь глагольных управлений (далее – СГУ) в общепринятом понимании содержит как можно более полный перечень глаголов конкретного языка, при этом каждый глагол представлен в соответствующих синтаксических конструкциях, порожденных им и реализующих его комбинаторный потенциал в лексике и грамматике.

Работа по созданию АРСГУ (предполагаемый объем – около 10 тысяч глаголов армянского языка) велась в группе сопоставительно-типологических исследований Института языка АН Армении в течение пяти лет (1990 - 1995). Словарь мыслился как справочник, в котором представлены типы управления армянского глагола и показана существующая (в большинстве случаев) связь между типом управления и соответствующим значением многозначного армянского глагола¹.

¹ В силу ряда обстоятельств дальнейшая работа над словарем была приостановлена. В дальнейшем авторы решили подготовить и издать макет Словаря.

За 2002-2003 гг. коллектив лишился двух сотрудников. Безвременно ушли из жизни А. Маилян и С. Мхитарян (единственный арменист группы).

Ныне читателям предлагаются для ознакомления три словарных статьи из макета словаря, который состоит из 79 глаголов (по заданному правилу: одна буква (X) представлена полным набором глаголов, а каждая из остальных – одним или несколькими глаголами). Остальные словарные статьи макета будут представлены в следующих номерах данного издания.

Несколько слов по существу выполненной работы.

1. Авторы словаря исходят из принципиальных положений и понятий теории семантического синтаксиса. В частности, они разделяют ту существующую в литературе точку зрения (Л.Теньер, вербоцентрическая теория предложения), согласно которой глагол-предикат является вершиной, порождающей дерево предложения, ср.:



Рис.1

Примеры показывают, что:

- а) развитие дерева предложения из глагола-предиката происходит на основании валентностных свойств² глагола;
- б) глагол задает ситуацию и – реализуя свои валентности – ее участников (актанты и сирконстанты); ср.: «Глагольный узел (глагол с зависимыми элементами – Н.М.) ... выражает маленькую драму... Имеется действие, а чаще всего также действующие лица и обстоятельства. ... Если перейти от плана драматической реальности к плану структурного синтаксиса, то действие, актеры и обстоятельства становятся соответственно глаголом, актантами и сирконстантами» (Теньер, 1988: 117).

2. Начиная с 60-х годов прошлого столетия, теория валентности, интенсивно развиваясь, все более семантизируется.

2.1. Разграничиваются актанты синтаксические (т.е. члены предложения) и семантические – носители семантических ролей (Fillmore 1968; Fillmore 1977)³.

2.2. Понятие семантической валентности и семантической роли неразрывно связаны и эксплицируются⁴ Ю.Д.Апресяном через толкование лексического

² Понятие валентности, как и сам термин, ввел в западноевропейскую лингвистику Л.Теньер (Теньер 1988: 250). Валентность (от лат. valentia - сила) – способность слова вступать в синтаксические связи с другими элементами (ЛЭС 1990: 79). Валентность активная (потребность в зависимом), валентность пассивная (потребность в главном) – (Жолковский, Мельчук 1967: 193).

³ В русском переводе (Филлмор-1 1981), (Филлмор-2 1981), см. список литературы.

2.3. Структура семантических актантов сопоставляется со структурой актантов синтаксических. Банальный случай их несоответствия в русском языке – пассивная конструкция с творительным Агенса (Ob ag) и синтаксическим Субъектом-Пациентом: Рабочие строят дом – Дом строится рабочими.

В армянском языке ситуация с пассивом сложнее: «пассивная конструкция с Ob ag встречается очень редко – примерно в 5 случаях на каждые 100 предложений с пассивом» (Козинцева 1974: 79)⁸, как нам кажется, по следующим двум причинам:

1. Понижение коммуникативного ранга⁹ Агенса в пассиве, его перемещение из Центра в позицию Периферия или За кадром – как универсальное для многих языков явление;

2. Специфика оформления Агенса в пассивной конструкции в армянском языке, ослабляющая его связь с глаголом, вследствие чего имеет место уход Ob ag в позицию За кадром – как явление высокочастотное и типическое.

Ср.: а). Բանվորները (Агенси, Sb) տուն (Пациент, Ob) են կառուցում: – Рабочие строят дом. Տունը (Пациент, Sb) կառուցվում է բանվորների կողմից (Ob ag: Род + послелог կողմից): – Дом строится рабочих со стороны.

б). Մայրը (Агенси, Sb) գուլիշ (Пациент, Ob) է գործում: – Мать вяжет носки (носок). Գուլիշն (Пациент, Sb) գործվում է մոր ձեռքերով (Ob ag: Посессор¹⁰ Род + Часть тела Тв) – Носки (носок) вяжутся матери руками.

В обоих примерах Агенси, входя в состав послеложной (а) и именной (б) групп, не связан с глаголом непосредственно и – ввиду условного характера связи – затушевывается (Падучева 2004: 95-97), как бы лишается волевого импульса.

Способы оформления Ob ag в пассиве в армянском языке, их синтаксис и семантика должны стать предметом скрупулезного исследования – с привлечением сведений из исторической грамматики армянского языка и, возможно, такого параметра, как «Ментальность нации». В исследование должны также войти: уточненное определение пассива (Агенси всегда ЛИЦО), затем анализ (полученных на больших выборках) данных:

а) об употребительности пассива в различных стилях и подъязыках армянского языка;

б) об употребительности Ob Ag (распределение в указанных текстах по признаку «принципиальная невыразимость/обязательность-факультативность». Следует указать предпочтение при выборе конструкции в связном тексте: «актив или пассив», «неопределенно-личная конструкция или пассив». Только такое

⁸ Работа выполнена на материале художественной литературы, публицистики и научных текстов (лингвистика, историко-филологические исследования).

⁹ «Коммуникативный ранг – место участника в иерархии степеней тематичности... Ранг – это прагматическая характеристика, она определяет участника через его отношение к фокусу внимания говорящего. Субъект и объект – это участники, входящие в центр зоны внимания, остальные участники относятся к периферии этой зоны; кроме того, участник ситуации может быть синтаксически невыразим, т.е. находиться за пределами периферии – за кадром» (Падучева 2004: 58-59).

¹⁰ Конструкция *Посессор + опорное имя* выражает отношение принадлежности, притяжательности (посессивности).

исследование даст четкое представление о функциях и месте пассива в системе современного армянского языка (ср.: Королев 1969).

3. Переходя к управлению (нашей основной теме), подчеркнем, что различаются «управление семантическое (наличие семантических валентностей) и управление синтаксическое – возможности их реализации в тексте» (Апресян 1974:155). С вышеприведенным утверждением хорошо согласуется традиция понимания управления, как любой подчинительной связи, принятая в теории и практике АП в ВЦ АН Армении; ср.: «Под управлением... понимается синтаксическое подчинение слов друг другу, при котором подчиняющее слово оказывает влияние на форму подчиненного слова» (Белецкий, Григорян, Заславский 1963: 72, сноска 1). И далее: «Условимся считать, что сказуемое есть то слово, с которого начинается вся система синтаксических отношений подчинения». Таким образом, синтаксическое глагольное управление включает в себя управление и примыкание – как виды подчинительной связи, установленные традиционной грамматикой. Предметом нашего описания являются синтаксические валентности, т.е. морфологические и морфо-синтаксические способы выражения семантической зависимости от задающего ситуацию глагола в реальном тексте.

3.1. Семантика (анализ ситуации по семантическим актантам, толкование лексического значения глагола) остается за кулисами. За кулисами остается и разработанная И.А.Мельчуком и А.К.Жолковским система ЛФ (лексических функций), которую мы не рискнули применить явным образом к материалу АРСГУ. Высоко оценивая вклад в лингвистику московской семантической школы (в первую очередь, таких ее представителей, как А.К. Жолковский, И.А.Мельчук, Ю.Д.Апресян)¹¹ и испытывая в течение многих лет воздействие ее идей (ср.: Фельдман 1981, 1982, 1987), мы в данном случае разделяем мнение Ю.Д.Апресяна: «Лексикография – дело традиционное, и новые методы обработки и представления материала имеют шанс прижиться в ней, если вводятся постепенно и небольшими порциями» (Апресян 1991: 8).

4. Необходимо, тем не менее, перечислить некоторые из основных принципов, с помощью которых разрешается заданная словарем многозначность глагола.

4.1. Это сопоставление моделей управления (МУ) многозначного глагола, при котором выявляется фактор (актант) со смыслоразличительной ролью (Падучева 2004: 73). Пример: анализ глагола *գործել*, оппозиция на уровне глагольных подклассов: переходный – непереходный, ср.: *գնվաճ գործել* (перех) – вязать чулок, но *օրենքը չի գործվում* (неперех) – закон не действует.

4.2. Это выбор соответствующего значения многозначного глагола (в, казалось бы, одной и той же МУ) с помощью таксономического класса (Т-класса) участника

¹¹ См.: Жолковский, Мельчук 1967), (Жолковский, Мельчук 1969), (Мельчук 1974), (Апресян 1974), (Апресян 1991).

ситуации при прочих равных условиях. На самом деле это разграничение МУ на МУ1, МУ2, МУ...n – в соответствии с Т-классом участника ситуации, или проверка МУ на идентичность самой себе с помощью Т-класса участника ситуации. Не случайно Е.В.Падучева вводит в словарную статью проекта «Лексикограф» информацию о таксономии глагола, его тематическом классе, а также Т-класс участника ситуации (Падучева 2004: 35-36), отмечая: «Значение глагольной лексемы существенно зависит от таксономического класса участника» (Падучева 2004: 80, 588, 589).

Не производя подобных классификаций, мы уловили вышеуказанную зависимость в практике работы: язык перевода (выступая в качестве метаязыка) выявляет эквиваленты (имплицитно представленных) значений армянского многозначного глагола, дифференцируя их именно с опорой на Т-класс участника ситуации; см. анализ следующих примеров.

а) Пример с глаголом *գրավել*¹ – захватить, *գրավել*³ – пленить (по словарю ԺՀԲԲ); *գրավել*¹ *սմրոցը* (Пациенс, Т-класс: ПРЕДМЕТ) *խորամանկությամբ* – захватить крепость хитростью; *գրավել*³ *շահին* (Пациенс, Т-класс: ЛИЦО) *գեղեցկությամբ* – пленить шаха красотой.

Отметим некоторые интересные особенности примеров с *գրավել* и изложим (конспективно) свои соображения по этому поводу.

● *Явление расщепленной валентности (Апресян 1974: 153-155, 259-260) в примерах:*
Նրա գեղեցկությունը գրավեց շահին: – Նա գրավեց շահին իր գեղեցկությամբ:
Ее красота пленила шаха. – Она пленила шаха своей красотой.

Соотношение двух языков по числу примеров и типам структур с расщепленной валентностью в каждом из них. По предварительным наблюдениям некоторые типы структур с расщепленной валентностью отсутствуют в армянском языке. Тройкам типа: *целовать ребенку лоб, целовать ребенка в лоб, целовать лоб ребенка* (Апресян 1974: 259,260) – в армянском языке соответствует лишь одна генитивная конструкция *համբուրել երեխայի ճակատը*, эквивалент исходной структуры в русском. Это явление (очень осторожно!) можно связать с разными способами концептуализации действительности при описании одной и той же ситуации в сопоставляемых языках (Падучева 2004: 155, 156, 529, 530) и со спецификой надежных форм армянского языка.

● *Семантическая деривация. Участник Признак – как диагностический – в ситуации, описанной в примерах:* *Ее (Агенса - Посессора) красота (Признак) пленила шаха (Пациенса) – Она (Агенса) пленила шаха (Пациенса) своей красотой (Признак).* Указанная функция участника *Признак* отделяет вышеописанную ситуацию от ситуации «пленить» (взять в плен); следы указанного значения хранит словарная статья (МАС, СОЖ); пометы книжн., устар., высок.; примеры: *Дивизия... пленила*

одного из самых наших блестящих генералов... – Братеску (М. Алексеев Солдаты. МАС). Пленить вражескую армию (ЛИЦО - КОЛЛЕКТИВ) (СОж).

Оппозиция: пленить реально (взять в плен генерала, армию) / пленить переносно (взять в плен сердце шаха), на что и указывает участник Признак. Сдвиг в семантике глагола «пленить» при переносном употреблении: обладание – каузированное психическое состояние.

• Анализ примера «գրավել ամրոցը խորամանկությամբ». Ситуация «перехитрить» (участники: нападающий, Агенса; защитник крепости, Контрагент), представленная в ситуации «захватить крепость» как Признак + Способ (?!): хитрость (Свойство-Признак) каузирует последовательность Приемов (Способов) захвата.

Запрет на преобразование: «Նաիր շահը (Агенса) գրավեց Թաթուրի (Контрагент-Посессор) ամրոցը (Пациенс) խորամանկությամբ (Признак + Способ):» “Նաիր շահի (Агенса-Посессор) խորամանկությունը (Признак + Способ) գրավեց ամրոցը (Пациенс)”: Обоснование: агентивный «գրավել» – как глагол конкретного действия – требует в позиции Sb участника Агенса (Лицо). Допустимо: “Նաիր շահի խորամանկությունը օգնեց նրան գրավել ամրոցը:” (по сюжету поэмы Ов. Туманяна “Взятие крепости Тмук”).

б). Пример с глаголом нерасчлененной семантики¹², когда в пределах одной и той же МУ – в зависимости от Т-класса актанта (тело твердое/ жидкое/ сыпучее) осуществляется выбор нужного эквивалента для глагола. Ср.: թափել:

1. ջուր – лить (вы-)налить воду;
2. թեի պտղունց – (на-)сыпать щепотку чая
3. քուրբեր – сбрасывать, бросать бомбы

Иллюстративный материал.

Ինչպես կարելի է կեղտոտ ջուրը ծաղիկների ածուի վրա թափել (ըստ Մ.):
– Как можно выливать грязную воду на грядку с цветами.

Կեչուի վրաից սկյուռը չոր կեղևաթեփ է թափում (Մ.Խանդ.): – Белка сыплет с березы сухую шелуху.

Չառապանը հանում է թեյը և մի քանի պտղունց թափում թեյամանը (Մ.):
– Извозчик (ямщик) достает чай и насыпает несколько щепоток в чайник.

Մեզ խուրբ-խուրբ տանում էին գետի ոլորակները, կոտորում ու ջուրը թափում (Զ.Դարյան): – Нас группами отводили к излучине реки, истребляли и сбрасывали в воду (свидетельство уцелевшего очевидца).

¹² Термин подсказан Н.Л.Абрамян.

с). Другой глагол с нерасчлененной семантикой *թաթախել* – об(макнуть,) об(валять). Таксономическая характеристика актанта Пациент: жидкий/ сыпучий. Этот глагол (вопреки прогнозу: обмакнуть – жидкое, обвалять – сыпучее) имеет распределение: обмакнуть – жидкое/ сыпучее, обвалять – сыпучее – в ситуации, когда участником (Средство) оказывается «соль», т.е. когда «вторгается» аксиома действительности: «обваливать солоно будет».

Иллюстративный материал.

շերտիկներով կտրտած դրուր թաթախել ձվի մեջ... (Տնարարություն):

– Тыкву, нарезанную небольшими пластинами, обмакнуть в яйцо.

Подготовленное филе обмакнуть в яйцо... («Рыбные блюда»).

Ուսուցիչը շոյեց աշակերտի ձեռքը, նրա ցուցամատը թաթախեց արյան մեջ և վերջին ճիգով աշակերտի ձեռքով գրեց վերջին տառը: –Учитель погладил руку ученика, обмакнул его указательный палец в кровь и из последних сил рукой ученика написал последнюю букву.

Նա մի կտոր հաց թաթախեց աղի մեջ և կերավ (Դ): – Он (об)макнул кусок хлеба в соль и съел.

Каждый макает в соль очищенный картофель (Л.Т.).

Стабесов принялся лупить яйцо, держа его в горстке, обмакнул в соль и медленно съел (А.Н.Т.).

Ձուկը թաթախել ալյուրի մեջ եւ տապակել (Երեկոյան Երևան):

– Рыбу обвалять в муке и жарить.

Нужно пескаррей обвалять в сухарях и жарить досуха (Чехов).

5. Содержание п.1 дает возможность утверждать, что СГУ практически представляет собой соответствующий перечню глаголов список деревьев зависимости (ДЗ)¹³ предложений любого языка (в данном случае армянского) – с той оговоркой, что внутренние связи в ИГ, в группах с П или Н в качестве вершины, отражены на уровне отношений зависимости между частями речи как классами слов.

5.1. Тогда перевод есть преобразование дерева предложения одного языка (здесь – армянского) в дерево предложения другого языка (русского) – по заданным правилам и с учетом АЧ.

5.2. По первоначальному замыслу примеры в каждой части должны были даваться в виде деревьев. Это позволило бы наглядно представить типологическое различие в порядке слов в армянском и русском языках.

¹³ Дерево зависимостей – это конечное множество узлов, попарно соединенных ветвями; ветви направленные, причем один выделенный узел – вершина; в вершину не входит ни одной ветви, в любой узел, отличный от вершины, входит одна – единственная ветвь, ветви не образуют контуров (Кулагина 1971: 163).

Деревья зависимостей предложений армянского языка и их преобразования в русском языке могут быть даны в приложении к Словарю (с обобщением их по типу).

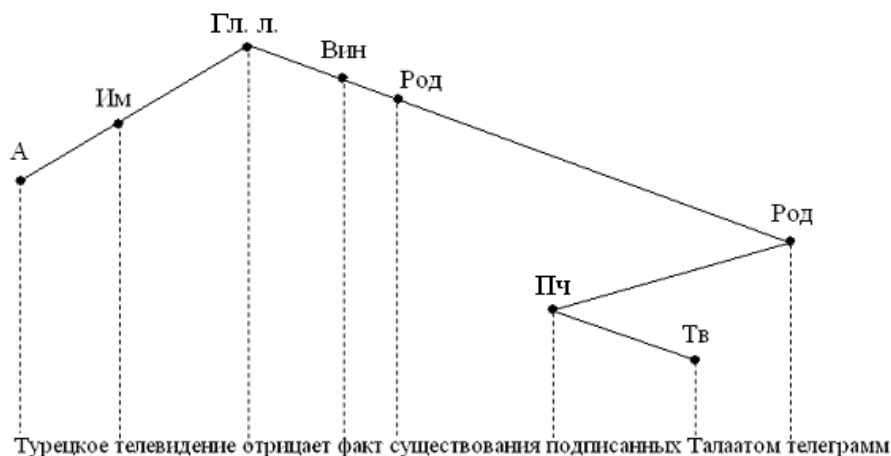
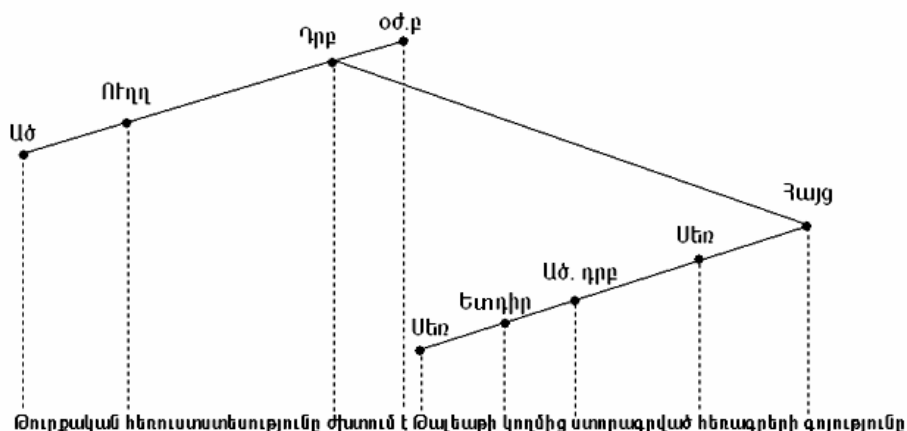


Рис.2.

Фигуры, образуемые ветвлением дерева зависимостей предложения и его поддеревьев, дифференцированы Е.В. Падучевой (Падучева 1966: 40).

Правое поддерево дерева армянского предложения ветвлением от вершины образует фигуры – **правый угол** и **левые дорожки**. Соответствующее поддерево дерева русского предложения образует при ветвлении фигуры – **правая дорожка**, **правый угол**, **левый угол**. Для русского языка характерным и более распространенным является вариант с ветвлением правого дерева только вправо

(фигуры – правые дорожки), ср.: факт существования телеграмм, подписанных Талаатом. Впрочем, выбор того или иного варианта существенно зависит от контекста.

Структура словарной статьи

Словарная статья (Сс) задает в левой своей части армянский глагол (в алфавитной последовательности) и его МУ с примерами. Глагол снабжен пометой իր. или չր. (переходный или непереходный).

В правой половине располагаются русские эквиваленты заданного армянского глагола (также с пометой об их переходности или непереходности) и их МУ с примерами.

Армянская часть словаря представляет собой самостоятельный раздел, на который ориентирован СГУ в русской части¹⁴.

МУ имеет вид таблицы, поделенной на столбцы – по числу синтаксических валентностей. Первая строка таблицы отведена под нумерацию столбцов. Третью строку занимают синтаксические валентности (соответствующие падежные формы имен и морфосинтаксические конструкции: имена с предлогами, инфинитивные конструкции, придаточные дополнительные и КВ).

Во второй строке представлены вопросительные местоимения и местоименные наречия. Мы поместили их в таблицу с целью идентифицировать не только с помощью нумерации, но и содержательно (по функции) соответствующие столбцы таблиц в армянской и русской части словаря, прежде чем переходить к символическим обозначениям синтаксических валентностей. Как совпадение, так и различие синтаксических управлений (далее СУ) при таком сопоставлении, как нам кажется, представлены более четко.

Внутри же каждой таблицы местоимения и местоименные наречия, будучи заместителями классов и подклассов слов, предсказывают их появление в третьей строке в виде символических обозначений. Более того, многие местоимения и местоименные наречия суть одновременно и обобщенное представление семантических актантов (особенно в армянском языке) и морфо-синтаксические способы выражения их зависимости от глагола, ср.: արտելից – ուր (откуда - куда) – Исходная и Конечная точки; արտել (где) – Место; երբ (когда) – Время; в армянском языке Аблатив (բացառական) с его вопросами – падеж Контрагента (ովից), Причины (ինչից), Источника и Исходной точки (ինչից, արտելից). Ср.: Նրանից գումար եմ պարտք վերցրել: Взял у него в долг (деньги). Նրանից գիրք եմ գնել: Купил у него книгу. Ինչից սկսվեց վեճը: С чего начался спор. Ինչից առաջացավ հրդեհը: Отчего начался пожар. Որտեղից էլ հավարել ես: И откуда

¹⁴ Армянскую часть словаря редактировал Ованес Закарян.

ты только набрала это? (Преподаватель вокала с удивлением – о концертной программе аспирантки).

Наконец, Ուլ в армянском языке – как обобщенное представление актанта Агенс (Т-класс ЛИЦО), в отличие от Кто в русском языке, представляющего Т-класс ЖИВОЕ СУЩЕСТВО (Существо одушевленное).

Чтобы добиться в этом случае однозначности и точности описания в армянском и русском языках, следует в русском языке из множества КТО вычленить подмножество Кто1 (ЛИЦО), а в армянском языке во множестве Դնչ (Т-класс ПРЕДМЕТ + ЖИВОЕ СУЩЕСТВО, не-ЛИЦО) вычленить подмножество Դնչ1 – ЖИВОЕ СУЩЕСТВО, не-ЛИЦО. Таким образом, Кто – это Ուլ + Դնչ1, а Кто1 – это Ուլ (актант Агенс, Т-класс ЛИЦО).

Заметим, что сильноопределенные С из множества Դնչ1 обнаруживают тенденцию склоняться так же, как сильноопределенные С из множества Ուլ, для которых устанавливаются два дифференциальных признака склонения: 1. Дат-Вин как падеж прямого объекта; 2. Неомонимичный Им. Эта тенденция, начиная с XVIII в., проявляет себя по сей день, что и служит доказательством необходимости вычленения подмножества Դնչ1. Ср. Примеры:

...Ճուխկը (ճուղղ) բլբուլին (Դնչ1) սրպանեց (սպանեց) ... (Ս-Ն): – Ветка твоя убила соловья... Նա շատ է սիրում իր շնիկին (Դնչ1) և լավ խնամում է նրան: – Он(а) очень любит свою собачку и хорошо смотрит за ней. ... Անգղը ճանկել-վեր է բարձրացրել նապաստակին (Դնչ1): – Гриф закогтил и поднял вверх зайца.

С другой стороны, категория личности, расширяясь в своем применении в армянском языке, вызывает такое явление, как персонификация, (включение сильноопределенного С, Т-класс ПРЕДМЕТ, в Ուլ); ср.: Հոիպիկը նշանել էր իր մի աղջիկ տիկնիկին (ПРЕДМЕТ—ЛИЦО, символическое обозначение С անձ), պետք է գուգեր հարսնացվին (հարսնացուին) (Ղ.Ա):

Что касается состава МУ, то принят принцип: каждая МУ (для соответствующего значения глагола в словарной статье) задает всю совокупность совместимых синтаксических валентностей. В примерах, иллюстрирующих МУ, та или иная синтаксическая валентность может оказаться нереализованной: информация об участнике либо заранее подсказана более широким контекстом, либо вычитывается из контекста интересующего нас примера, либо же оказывается несущественной, а поэтому – неопределенной и в примере не представленной (Падучева 2004: 60-62); ср. по мере издания словарных статей: գրել – пример 5, ժամանել – примеры 5,6, ընդգծել – пример 2.

Подбор примеров к русской части Сс осуществляется следующим образом: пример с армянского переводится на русский язык, за исключением случаев, когда в русских текстах найден пример с описанием сходной ситуации. Дополнительно, если это возможно, даются примеры из русских текстов – к той же модели, чтобы подтвердить ее употребительность и распространенность в русском языке.

На вопрос о выборе заголовочного глагола в русской части Сс попытаемся ответить с помощью статистики.

Таблица 1

NN	Количество МУ в Сс (в армянской части)	Количество эквивалентов к армянскому глаголу, заданному в Сс	Количество карт с указанным числом эквивалентов
1	1	1	9
2	1	2 эквивалента, близких по значению	22
3	2 и более	1	2
3'	2 и более	2 и более (до 12-15)	32
4	5 3 1	բերել: 3 դնել: 2 основных թաթախել: 2	1 1 1

В качестве заголовочного глагола (исходная форма – НСВ) в русской части Сс из группы 2 берутся оба эквивалента, примеры: *давить* – *теснить*, *странствовать* – *путешествовать*, *добывать* – *цанать*, *восхвалять* – *прославлять*, *бороться* – *сражаться*, *лить* –, *по-*, *обливать*.

Что касается эквивалентов из группы 3', то просмотр даже одной карты с последовательностью таких эквивалентов оставляет впечатление калейдоскопичности: обилие префиксальных глагольных форм, глаголов – синонимов к эквивалентам, востребованных в русском тексте, в связи с выбором оптимального варианта сочетаемости и задачей точного описания ситуации – при адекватности перевода.

Решение в этом случае такое. В качестве заголовочного глагола выбирается эквивалент к первой (и, по-видимому, основополагающей) МУ. Далее – в последовательности: соответствующий эквивалент к каждой из остальных МУ (а в примерах – синонимы к ним). В случае, когда семантическое расстояние между эквивалентами велико и связь между ними пока еще неуловима (*գործել-действовать*, *вязать*), в заголовке даются оба эквивалента.

Все эквиваленты глаголов с нерасчлененной семантикой (группа 4) даются в качестве заголовочных: *թաթախել-макать*, *обваливать*; анализ см. выше; *բերել* –

приносить, привозить, приводить; оппозиция по способу движения: «пешком – на транспорте» и по Т-классу Пациенса: «ЖИВОЕ СУЩЕСТВО– ЖИВОЕ СУЩЕСТВО/МАТЕРИАЛЬНЫЙ ПРЕДМЕТ»; դնել – *ставить* (вертикально), *класть* (горизонтально).

В заключение следует отметить, что предлагаемый словарь может быть использован в процессе обучения с активным вовлечением обучаемого в этот процесс: перевод примеров с армянского на русский, когда сопоставлено лишь описание сходных ситуаций в армянской и русской части, но нет точного перевода армянского примера на русский, подбор собственных примеров, реализующих МУ армянского глагола, представленные в Сс (то же для его эквивалента в русском), построение ДЗ предложений армянского языка и их переводов на русский язык. Иначе говоря, словарь дает возможность делать все то, что способствует развитию аналитического мышления и углубленному изучению языков в их сопоставлении.

ԱՆՑՆԵԼ

ԱՆՑՆԵԼ նբ, չբ

I չբ

1	2	3	4
ով	որտեղից	ուր	որտեղով
Ուղղ	Բաց	Հայց	Գործ

1. Աղունը ճաշը կրակին դրեց և անցավ խոհանոցից սենյակ (ըստ Հ.Մ.):

2. (Նա) դեն շարտեց գլխարկը և նեղ միջանցքով անցավ աղջկա սենյակը (ըստ Ն-Դ):

! Итерация МУ(см. комментарий):

3. Նա անցավ դահլիճ, իսկ դահլիճից՝ ուղղակի հոր առանձնասենյակը (ըստ Ն-Դ):

II չբ.

1	2	3
ով/ինչ	որտեղով	երբ
Ուղղ.	Գործ, Ս+վրայով	Ած+Տր/Հայց, նրա օրով

4. (Մհերը)... իշխում էր ահեղ ու նրա օրով հավքն էլ չէր անցնում Սասնա սարերով (Հ. Թ.):

5. Այդ միջոցին փողոցով անցնում էր ... կոկ հագնված մի երիտասարդ (Ն-Դ):

III չբ.

1	2	3	4
ով/ ինչ	որտեղով	ինչպես	երբ
Ուղղ	Գործ	Մկբ, Գործ	Մկբ՝ ամեն անգամ, երբ

ПРОХОДИТЬ **перех, неперех**

I неперех

1	2	3	4
ктоI	откуда	куда	каким маршрутом
Им	из+Род.	в/на+Вин,	по+Дат

1. Агун поставила обед на огонь и прошла из кухни в комнату.

2. Он отшвырнул шляпу и по узкому коридору прошел в комнату дочери.

3. Он прошел в залу, а из залы – прямо в кабинет отца.

II неперех

1	2	3
кто	каким маршрутом	когда
Им	через+Вин, по+Дат, Тв	при+Пр, в+Вин

4. Грозен был Мгер, при нем даже птица не смела пройти (**пролететь**) через Сасунские горы.

5. В этот момент по улице проходил элегантно одетый молодой человек.
5'. Недавно... он прошел знакомым переулком (СУш).

III неперех

1	2	3	4
кто	каким маршрутом	как (Манера)	когда
Им	по+Дат, Тв	Н, с+Тв.	Н (всякий раз,когда)

6. Մենք միշտ զգուշորեն էինք անցնում նրա (զոմի) փլփլված տանիքով (Ա.Մ.):
NB! տանիքով – տանիքի վրայով, գետնի տակով, շենքի կողքով, (մոտով), անդունդի եզրով`
Գործ. Ս+հետդիր – երթուղու բանաձև (Ե)

7. Այս, քարվանս (քարավան) անցավ սրտիս վրայով (Ա.Բ.):
!здесь անցնել **ինչի վրայով** (не Ե)

IV չք.

1	2
ինչ	որտեղ(ով)
Ուղղ	Ե

8. (Ջրհորի ջուրը) զոմի շենքի տակով անցնում էր և բակի միջով դուրս էր վազում (Ա.Մ.):

փխր

9. Իմ ճանապարհը անցնում էր այդ հանգստարանի մոտով (Ա.):

–Նախագիծը անցավ բոլոր ատյաններով (ՌՀԲ):

V նք

1	2	3	4
ով	ինչ	ինչպես	որքան ժամանակում
Ուղղ	Հայց	Մկբ, Գործ	Թվ+Ներգ

10. Ամբողջ ճանապարհը ճամբորդը անցավ վոտքով (նավով, գնացքով):

6. Мы всегда проходили с осторожностью по полуобвалившейся кровле хлева.
NB! Формула Маршрута (М): Тв, мимо/около/+Род, через+Вин, по+Дат, под/над/+Тв,
6'. Гораздо приятнее было медленно пройти через весь город – мимо... торговых рядов, по кирпичному мосту над оврагом, ... мимо домов с... чистыми окнами... (К.П.)

7. Ах, караван прошел по моему сердцу.
! здесь пройти **по чему** (не М): отношение ЧАСТЬ → ЦЕЛОЕ (ОРГАН→ЖИВОЕ СУЩЕСТВО)

IV , неперех

1	2
что	где
Им	М

8. (Вода из колодца), проходя под порогом хлева,.. через двор выбегала наружу.

перен

9. Моя дорога проходила мимо этого кладбища.

9'. Туннель проходит через главный хребет (СУш).

– **Проект прошел через все инстанции** <=> Проект прошел все инстанции (пример Ю.Д.Апресяна).

V перех

1	2	3	4
кто1	что	как, на чем	за какое время
Им	Вин	Н, на+Пр	за/в+Ч+Род, за/в+один+Вин

10. Всю дорогу он прошел пешком (**проплыл** на пароходе, **проехал** на поезде).

10'. Я прошел сотни верст пешком.

10". Дорогу от Хивы до Каспия можно было пройти на судах (МАС)...

! дорога от Хивы до Каспия

11. Ամբողջ ճանապարհը ճամբորդը անցավ երեք ժամում:

– անցնել կյանքի ճանապարհը անկոտրուկ կամքով (տոկոնությամբ, սողեսող...):

VI նք

1	2	3
ինչ	ինչ	որքան ժամանակում
Ուղղ	Հայց	Թվ+Ներգ, Մեռ+մեջ

12. Գնացքը անցավ իր ճանապարհը երեք ժամում:

փխք

13. Արեգակը մի գիշերվա մեջ անցնում է ծովի անվերջությունը և երեկվա տեղից բարձրանում երկրի վրա... (Հ.Մ.):

– հասնել և անցնել

VII չք.

1	2
ով	ուր
Ուղղ	[Հայց] + Մեռ+մոտ Հայց+[Մեռ+մոտ]

14. Ես կանցնեմ պաշտոնյալի մոտ և կգողանամ գաղտնիքը (ԺՀԲԲ):

15. Ես այսօր անցա համալսարան ծանոթ դասախոսի մոտ:

VIII նք/չք

1	2
ով/ինչի	ինչ(ը)/ ուր
Ուղղ	Հայց

– անցնել կամուրջը, փողոցը, գետը*, սահմանը/

* развернутое описание способов переправы через реку см. в конце карты անցնել

11. Весь свой путь путник прошел за три часа.

– пройти жизненный путь стойко, ПОЛЗКОМ

VI перех

1	2	3
что	что	за какое время
Им	Вин	за/в+Ч+Род, за/в+один+Вин

12. Поезд прошел (проделал) свой путь за три часа.

при знач.

13. Солнце за одну ночь проходит бесконечность моря и снова поднимается в том же месте.

– догнать и перегнать

VII неперех ЗАХОДИТЬ

1	2
кто/1	куда
Им	в/на+Вин+(к+Дат) (в/на+Вин) +к+Дат

14. Я **зайду** к чиновнику и выведу тайну.

15. Я сегодня **зашел** в университет.

– **зайти** к знакомым, **зайти** в магазин, **зайти** на рынок.

VIII перех/неперех ПЕРЕХОДИТЬ

1	2
Кто	что↔через что/ куда
Им	Вин↔через+В/ на+П+ Вин+Род

– перейти мост, улицу, реку, границу
↔ через мост, улицу, реку, границу

– անցնել փողոցի, գետի մյուս կողմը
(գետի մյուս ափը)

16. Հրազդանի կամուրջն անցել և
գանգուր ծիրանուտի միջով հեռանում էր
Խաչատուր Աբովյանը դեպի լյառն
Մասիս (Հ.Մ.):

- փողոցը, երկիրը ծայրից ծայր անցնել
- չափն ու սահմանը անցնել

IX չբ

1	2	3
ինչ	ուև	ուևից
Ուղղ.	Տր.	Բաց.

17. ... արդեն բոլորին հայտնի էր, որ ողջ
հարստությունը հորից անցել էր ավագ
որդուն (Շ):

IX'

1	2	3
ով	ինչին	ինչից
Ուղղ.	Տր.	Բաց.

18. Երբ սրախստություններն սպառվում
էին, մենք անցնում էինք ուրիշ նյութերի
(ԺՀԲԲ):

19. Միջանցքում... գրամեքենաների ձայն
էր գալիս: Լսվում էր, թե ինչպես են
բանաստեղծները անցնում նոր տողի –
թղխկ (Հ.Մ.):

– անցել գործի

X չբ

1	2
ինչ(ը)	ինչպես
Ուղղ.	Մ

– перейти на другую сторону улицы, реки,
(на другой берег реки)

16. Уже перешел разданный мост и, проходя
через кудрявый абрикосовый сад, удалялся,
направляясь к горе Масис, Хачатур Абовян

- пройти улицу из конца в конец, пройти
страну из края в край.
- перейти границы (дозволенного)

IX неперех.

1	2	3
что	к кому	от кого
Им	к+Дат	от+Род

17. ...уже всем было известно, что все
состояние (имущество) перешло от отца к
старшему сыну.

17'. После смерти родителей имущество
перешло к дочери (СՄш).

IX'

1	2	3
кто1	к чему	от чего
Им	к+Дат	от+Род

18. Դուֆта потерял нить и перешёл к другой
теме (СՄш).

19. В коридоре раздавался стук пишущих
машинок. Было слышно, как стихотворцы
переходят к новой строчке – тахк.

– приступить к работе (к делу)

X неперех.

1	2
что	как, каким обр.
Им	Н

20. Զրույցն էլ հետաքրքիր էր անցնում (ԺՅԲԲ):

XI չբ

1	2
ինչ	էրբվանից
Ուղղ.	Ախ+Բաց +(հետո.)

21. Մի քանի օր էր անցել հարսանիքից հետո (ըստ Ն.Դ.):

22. Անցան օրեր, ամիսներ, տարիներ...

XII նբ

1	2	3
ով	ինչ(ո)	որ առարկայից
Ուղղ.	Հայց.	Բաց.

23. Այսօր թվաբանությունից (մենք) անցանք (անցնում ենք) կոտորակները (ԺՅԲԲ):

XIII չբ

1
ինչ(ո)
Ուղղ.

24. Ու չի անցել մեր տանջանքը տակավին (ՀԹ):

–գլխացավը անցավ

–ինչ որ մի քանի,երևույթի ժամանակն անցավ, անցել է

25. (Այս) տարազի ժամանակն անցել է... (ԺՅԲԲ):

26. Պերչախոտության դարն է անցել է... (Ա.Բ.):

20. Беседа **протекала** (проходила) интересно.
20'. Первый день в школе прошёл весело и беззаботно (МАС).

XI неперех.

1	2
что	с каких пор, с какого момента
Им.	с (со)/ после+Род

21. Прошло несколько дней после свадьбы.

22. Прошли дни, месяцы, годы...

XII перех.

1	2	3
ктоI	что	по какому предмету
Им	Вин.	по+Дат

23. По алгебре мы прошли (проходим) бином Ньютона (СУш).

XIII неперех.

1
что
Им

24. Наши мучения все еще не **кончились**.

24'. ... чтобы после них на земле, когда пройдут войны и бедствия, жили их сыновья (МАС).

– головная боль прошла

– время прошло (вышло)

25. Время национального костюма прошло.

26. Век красноречия **миновал** (прошел).

26'. Времена Вертеров и Шарлотт прошли (МАС).

նր/չր Անցնել գետը/գետի մյուս կողմը (գետի մյուս ափը). անցնել գետը/գետի մյուս կողմը... (որտեղով) կամրջով, ծանծաղուտով (ինչպես) Լողալով (ինչով*) նավ(ակ)ով, լաստանավով 27. Տղան գետակն անցավ... քարի վրայով և ... չսայտակեց (չ.Մ.): 28. Գոմեշն անցավ գետակը..., շունը փնտրեց մի ցատկի հավասար նեղուց (Չ.Մ.): 29. Կազակների հեծելազունը անցավ մեր գյուղով,...անցավ կամուրջը և նորից վարադարձավ Կոփ (Ա.Մ.): 30. Գիշերով հրետանին շարժվեց աշխատելով Քոփրիքոյի կամուրջն անցնել (Ա.Մ.): 31. Շուն, լիրբ տաճիկ Արփաչայը անցկացավ, գերի տարավ, մարդ չմնաց Շորագյալ (Ա.Մ.): *Հաղորդակցության միջոց	перех./неперех. перейти реку, перейти, переправиться, переправиться через реку, на другой берег реки каким путем (Маршрут) по мосту, вброд как (Способ) вплавь, переплыть реку, переправиться, переправиться через реку (на другой берег реки) вплавь, с помощью чего (Средство)* переплыть реку (через реку), переправиться, переправиться на другой берег (реки) на лодке, пароме. 27. Через ручей надо было переправляться вброд...(МАС). 27'. Григорий Мелехов с двумя конными полками вплавь переправился через Дон (МАС). 27". Он нашел на берегу лодку... и переплыл на другую сторону (МАС). 28. Буйволица перешла через речку, пес стал искать проток шириной в прыжок. 29. Конный отряд казаков прошел через наше село, перешел мост и снова вернулся в Коп. 30. Ночью двинулась артиллерия, стремясь перейти мост Коприко. 31. Наглый турок, собака, перешел чрез Арпачай, в плен угнал (всех), обезлюдел Шорагьял. * Транспортное средство
---	--

КОММЕНТАРИЙ

● ԱՆՑՆԵԼ – глагол движения.

а. Движение как перемещение в пространстве:

- от исходной точки до конечной;
- по некоторому маршруту;
- автономное и неавтономное;
- транспортных средств и сил (явлений) природы;
- с остановкой в некоторой промежуточной точке;
- с препятствиями (улица – транспорт, ландшафт – река).
- передача имущества от владельца к владельцу – при реализации права наследования.

б. Движение как развитие:

при переходе от незнания к знанию, от темы к теме.

с. Движение времени. Уход в бесконечность прошлого событий, явлений, состояний, локализованных в «теперь». Движение в прошлое самого времени в различных единицах его измерения (проживаемый миг, час, день, год). Точка отсчета указана явно или подразумевается (контекст).

● Частотный эквивалент глагола ԱՆՑՆԵԼ в русском языке – **ПРОЙТИ** (СВ)

● Итерация МУ-1:

в примере 3 МУ-1 реализуется дважды: в предложении Sa -Նա անցավ դահլիճ (nir1) и в предложении Sb – իսկ դահլիճից (nrunetihg2)՝ ուղղակի հոր առանձնատենյալը (nir2). Непременное условие: nir1, конечная точка в Sa, становится исходной точкой в Sb (nrunetihg2). Sb эллиптировано.

● К примеру 7: Караван – сообщество людей и животных, т.е ուլ+ ինչ1.

● В МУ-5 и МУ-6 наряду с **что** (Вин) может быть представлено количественное обозначение пути: ըրբիս (сколько) + единица длины; по такой МУ можно порождать текст арифметической задачи.

III

1	2	3
ով	ինչ	ում
Ուղղ	Ուղղ. խոսք, թե/որ++S ₂ ,	Ø

III'

1	2	3	4
ով	ինչ	ում/ինչի մասին	ում
Ուղղ	Ուղղ. խոսք, թե/որ+S ₂ ,	Մեռ+մասին	Ø

7. Մահատմա Գանդին ասում է.
“Ճշմարտությունը աստվածն է, աստվածը
ճշմարտությունն է” (Հ.Մ):

8. Փոքր պատմվածքների մասին Էմիլ
Ջոլան ասում է, թե նրանք “մեծ վեպերի
էսենցիան են հանդիսանում” (Ա.Բ.):

IV

1	2	3
ով/ինչ	ինչ	ում/ ինչին
Ուղղ	Ուղղ. խոսք(հրամ), թող+ըղծ, որ+ ըղծ	Տր

9. Գարնանայն մի... առավոտ առեր...
ասաց աստղերին` – Դե, սիրուն
աստղիկներ, երկնքի ճրագներ, հիմա
գնացեք, գիշերը եկեք (Ղ.Ա.):

10. Ներսի կնոջը ես ասացի. Շորերդ
հավաքիր ու լուսամուտից թոփր լակոտիդ
պահելու (Հ.Մ):

11. Մասմա երկիր ձեզ բան չկա... քու (քո)
թագավոր, ասավ (ասաց), թող գա, թող
գա, ինձ հետ կռիվ անի...(Հ.Թ.):

III

1	2	3
кто	что	кому
Им	Прям речь, что+ S ₂ ,	Ø

III'

1	2	3	4
кто	что	о ком/чем	кому
Им	что+ S ₂	о+Пр	Ø

7. «Истина – это бог, а бог – это истина», –
говорит Махатма Ганди.

8. Эмиль Золя **говорит** о коротких
рассказах, что они являются эссенцией
больших романов.

IV

1	2	3
кто/что	что	кому/чему
Им	Прям речь(имп.)/ пусть+будущ.(3л), чтобы+ S ₂ /Инф	Дат

9. Весенним утром солнце сказало звездам:
«Прелестные звездочки, небесные лампадки,
уходите-ка теперь – ночью приходите».

10. Женщине, которая была в комнате, я
сказал: «Забирай одежду и прыгай в окно – к
своему щенку».

11. ... сказал – твой царь пусть придет, пусть
придет, со мной сразится.

V

1	2	3
ով/ինչ	ինչ	ում
Ուղղ	որ/թե+S ₂ Ուղղ. խոսք, Անուղղ հարց,	Տր

12. Մի երեկո Վահանի ընկերը ինձ ասաց, թե Վահանը բանաստեղծություններ է գրում...(Ա.Բ.):

13. Աշխենը ասում էր, որ մտածումքներդ... վտանգավոր ընթացք են ստացել...(Ն-Դ):

14. Քեմալը... ասաց Մեծ Հարևանի հարգելի դեսպան Արալովին. “Այո, մենք հայերի հետ տմարդ վարվեցինք” (Հ.Մ):

15. Բոլորն էլ քո հորից լավն են, – ասաց մայրը (Հ.Մ):

փխբ

16. Ծիծեռնակները գալիս են ահա, իմ սիրտն է ասում (Ղ.Ա.):

17. Կապույտ երկնքի ոսկեղեն աստղեր... ասացեք, արդյոք նա էլ թախծում էր... ինձ նման (Վ.Տ.):

18. Գամփոն իրեն ասում էր. “Ես Բասարն եմ, ես ցորենը պահում եմ, ծտերը քնած են” (Հ.Մ):

– Ճշմարտությունը երեսին ասել
– անգիր ասել

19. Վեհափառն անգիր ասաց Նարեկացու աղոթքներից (Ա.Բ.):

– երգ ասել

20. Աշուղ, առ չոնգուրդ, ... մի բան ասա սիրալի (ԺՀԲԲ):

V

1	2	3
кто/что	что	кому
Им	что+S ₂ , Прям.речь, КВ	Дат

12. Однажды вечером друг Ваана сказал мне, что Ваан пишет стихи.

13. Ашхен **говорила**, что твои мысли приняли опасное направление.

14. Кемаль сказал Аралову, уважаемому послу Большого Соседа: «Да, с армянами мы обошлись бесчеловечно».

15. Все лучше твоего отца, кого ни возьми, – сказала мать.

прн знач

16. Ласточки вот-вот прилетят, мне сердце **говорит**.

17. Золотые звезды на синем небе, скажите, тосковала ли и она., подобно мне.

18. Волкодав **говорил** себе: «Я – Басар, я стерегу зерно, а птицы спят».

– сказать (говорить) правду в лицо (в глаза)
– прочитать наизусть

19. Патриарх прочитал наизусть несколько молитв Нарекаци.

– (с)петь

20. Ашуг, возьми чонгур, ... спой нам что-нибудь душевное.

VI

1	2	3
ով	ինչի մասին	ում
Ուղղ	Մեռ+ մասին	Տր

21. 1916 թվականի ձմռանը բժիշկները և մերձավորները կտրուկ ձևով ասացին Տերյանին տաք վայրերում բուժվելու անհրաժեշտության մասին (ըստ Պ.Մ.):

VII

1	2	3	4
ով/ինչ	ինչ	ում/ինչի մասին	ում
Ուղղ	Հայց, Ուղղ. խոսք	Մեռ+ մասին, այդ մասին	Տր

22. Բայց նա ինձ ոչինչ չի ասել իր գալու մասին (ըստ Ն.-Դ.):

փխր

23. Նրա աչքերը ինձ շատ բան* ասացին իր ներքին վիճակի (տրամադրության) մասին:

VIII

1	2	3	4	5
ով	որտեղ	ինչ	ում/ինչի մասին	ում
Ø	Ներգ	Հայց	Մեռ+մասին, այդ մասին	Ø

24. Իսկ քաղաքում ի՞նչ են** ասում այսօրվա մասին (ԺՀԲԲ):

* Ինչ որ մի (որևէ մի) բան, ոչինչ, ոչ մի լավ (վատ) բան...

** Բայը միայն 3դ., հոգնակի:

VI

1	2	3
кто/что	о чем	кому
Им	о+Пр	Дат

21. Зимой 1916 года врачи и близкие в категорической форме сказали Терьяну о необходимости лечиться в теплых краях.

VII

1	2	3	4
кто/что	что	о ком/чем	кому
Им	Вин/Род	о +Пр	Дат

22. Но он ничего не сказал (**говорил**) мне о своем приезде.

при знач

23. Его (ее) глаза мне многое* сказали об его (ее) внутреннем состоянии (настроении)

VIII

1	2	3	4	5
кто	где	что	о ком/чем	кому
Ø	в+Пр	Вин	о+Пр	Ø

24. А что говорят** в городе о сегодняшнем дне?

* что-нибудь, что-то, ничего, много(е), мало (что) ...

** Глагол только 3 лица, мн. ч.

IX

ով/ինքը	ինչ	ինչով
Ուղղ	Հայց	Գործ

25. Ի՞նչ ես ուզում ասել այդ արարքով: ↔
Քո այդ արարքը ինչի մասին է ասում:

26. Ի՞նչ էր ուզում ասել Ամերիկյան իր
ռմբակոծումներով:
Հմմտ.

27. Պարզ ասա, ինչ ես ուզում հասկացնել
այդ ակնարկներով (Ն-Դ): ↔ ի՞նչ ես
ուզում ասել այդ ակնարկներով:

28. Ուսերի և դեմքի շարժումով նա ասաց.
աստված գիտի (Հ.Մ):

! Փոխանունություն՝
ամերիկացիները (Ամերիկայի բնակիչները,
Ամերիկայի ղեկավարությունը) ↔
Ամերիկյան

IX

1	2	3
кто/что	что	чем
Им	Вин	Тв

25. Что ты хочешь сказать этим поступком?
↔ О чем говорит этот твой поступок?

26. Что хотела сказать Америка своими
бомбардировками?
Ср.

27. Скажи прямо, что ты хочешь дать понять
этими намеками ↔ что ты хочешь сказать
этими намеками

28. Движением плеч и мимикой он сказал:
Бог весть!

! Метонимия:
американцы (жители Америки,
руководители Америки) ↔ Америка

КОММЕНТАРИЙ

● Просмотр эквивалентов глагола **ԱՍԵԼ** показывает, что глаголы **ԱՍԵԼ** и **ԽՈՍԵԼ** в армянском языке и **СКАЗАТЬ** и **ГОВОРИТЬ** в русском, не имеют точного соответствия по распределению. Причина прежде всего в специфике употребления временных форм сопоставляемых глаголов: **ԱՍԵԼ** употребляется в формах настоящего, прошедшего и будущего времени, **СКАЗАТЬ** (СВ) – лишь в формах будущего и прошедшего.

● Авторы призывают читателя быть внимательным к морфолого-синтаксическим способам выражения зависимостей, поскольку МУ **ԱՍԵԼ** дифференцируются преимущественно с их помощью.

Руководствуясь результатами работы (Анна Зализняк 1991: 71 -83) перечислим значения **ԱՍԵԼ**, соотносящиеся с МУ из приведенного в Сс перечня.

а. Произносить осмысленный текст – արտասանել իմաստալից տեքստ (МУ-I – МУ-II, примеры 1-6), при этом текст порождается по определенным стереотипам (Анна Зализняк 1991: 77):

лекция, проповедь, приветственное слово и пр;

оценка чужого высказывания (фальшь, горькая правда, халтура).

Характерный признак (далее ХП): ինչ→ Հայց.

б. Утверждать – պնդել (МУ-III, III', примеры 7,8). ХП: нейтрализация противопоставления настоящее/прошедшее (время) – ասում է/ ասում էր; адресат, принципиально не реализованный на поверхностном уровне, хотя и присутствующий на глубинном. (Анна Зализняк 1991: 73).

с. Велеть, побуждать к действию – դրդել, հրամայել, պատվիրել (МУ- IV, примеры 9-11). ХП ինչ→ Ուղղ. խոսք (հրամ), թող+ըղծ, որ+ ըղծ.

В примере 9 ինչ (Sb) персонифицирован.

д. Сообщать – հաղորդել, հայտնել (МУ-VI, VI, VII, примеры 12-18, 21-24).

Синонимы: պատասխանել, խոստովանել, հայտարարել, տեղեկացնել (տեղյակ պահել), **ԱՍԵԼ** в примерах 16,23 имеет значение «информировать невербально».

В примерах 17,18 ինչ (Sb) персонифицирован.

е. Переда(ва)ть смысл – հաղագսնել (МУ– IX, примеры 25-28). ХП – Тв. объекта.

● а. МУ-VIII реализуется в неопределенно-личной конструкции. Мы полагаем, что это способ сдвинуть фокус внимания с ով кто, Часть Мира (представлен еще в составе глагола как сема Зл; мн. ч.) на քուեղ где, Мир.

б. Ответ на вопрос (в примере 24) может быть порожден по МУ-2 – тогда это оценка сегодняшнего дня жителями города: ...ասում են, որ այն դժոխք է, մղձավանջ (говорят, что это ад, кошмар), либо же по МУ-7: Ոչինչ չեն ասում, ոչ մի հետաքրքիր, էական բան չեն ասում –ничего не говорят, ничего интересного, существенного не говорят (оценка высказываний жителей города со стороны Наблюдателя).

с. Конструкция ինչի մասին (о чем, про что – в русском) неоднозначна (по Анна Зализняк 1991: 72,73, 76,77): она содержит свернутый предикат, **ԱՍԵԼ** и имеет значение *сообщить, информировать* (примеры 21, 22); в противном же случае (примеры 6) эта конструкция обозначает тему высказывания, предмет обсуждения. **ԱՍԵԼ** приобретает значение կարծիք հայտնել, գնահատական տալ (высказываться, т.е. высказывать мнение, давать оценку).

Примеры с ինչի մասին (как темой высказывания) + **ԱՍԵԼ** / **ԽՈՍԵԼ** требуют отдельного рассмотрения на большой выборке.

ԲԱԺԱՆԵԼ

ԲԱԺԱՆԵԼ նք

I

1	2	3
ով/ինչ	ինչ/ում	ինչի
Ուղղ	Հայց	Տր

1. Հեղեղատը... կիսել է գյուղը, բաժանել երկու մասի (ԺՀԲԲ):
2. Շնչագրում էին գյուղը, ցուցակներ կազմում, տասնյակների բաժանում (Ա.Բ.):
3. Չեխովի գրականությունը (!) կարելի է երկու մասի բաժանել՝ 1880թվից մինչև 1888 թ. («Տափաստանի» երևան գալը) և այս էտապից մինչև մահը(ըստ Ա.Բ.):

4. Չորսը երկուսի բաժանել:

II

1	2	3
ով	ինչ	ում միջև
Ուղղ	Հայց	Սեռ +միջև, իրար մեջ

5. Եղբայրներն իրար մեջ բաժանել էին միասին գնած ձեռք բերված տնատեղը (ԺՀԲԲ):

բաժանել ունեցվածքը զավակների միջև

(ПО-, РА3-)ДЕЛИТЬ перех

I

1	2	3
кто/что	что/кого	на что
Им	Вин	на+Вин

1. Овраг разделил деревню на две части.
2. Проводили перепись села, составляли списки, делили на десятки.
2'. Рогов разделил рабочих на две колонны (МАС).
3. Написанное Чеховым можно разделить на две части – с 1880 по 1888 гг. (до выхода в свет повести “Степь”) и с этого периода до кончины.
3'. Все произведения я делю на два сорта: те, которые мне нравятся, и те, которые мне не нравятся (МАС).

4. Разделить четыре на два

II

1	2	3	4
кто	что	между+кем	как
Им	Вин	между+Тв	Н

5. Братья разделили между собой приобретенный совместно участок.
5'Так и быть возьмите его (клад) себе и поделите полюбовно (МАС).
5". Анна Игнатьевна бережно разделила между ними (девочками) супное мясо (МАС, В.Каверин).

– разделить имущество между детьми (наследниками).

III			III		
1	2	3	1	2	3
ով	ինչ	ում	кто	что	кому
Ուղղ	Հայց	Տր	Им	Вин	Дат
6. Աբու Լալա Մահարին բոլոր հարստությունը բաժանեց աղքատներին Ա.Բ.:			6. Нищим он (Абул Ала Маари) роздал свое богатство..		
IV			IV		
1	2	3	1	2	3
ով/ինչ	ում	ումից	кто/что	кого	с кем
Ուղղ	Հայց	Բաց	Им	Вин	с+Тв
7. Ինձ ով կարող է բժանել քեզանից (ԺՀԲԲ): ! բաժանել կովողներին (հոգն., հայց) իրարից, մեկմեկուց, միմյանցից			7. Кто может меня разлучить с тобою!? 7'. Цель его была достигнута, он его разлучил с матерью (МАС). ! разнять дерущихся		

КОММЕНТАРИЙ

● В словарной карте глагола **ԲԱԺԱՆԵԼ** среди его эквивалентов в русской части впервые встречаются синонимы к основному значению:

раздать (глагол обладания, пример 6) – лишить себя добровольно обладания собственным имуществом и распределить его среди окружающих;

разлучить (пример 7) – каузировать утрату контакта между близкими друг другу людьми. Ср.: Делить на части (пирог) – разъединять целое, разрушая связи между частями.

● Мы рискнули сопоставить в качестве иллюстрации к МУ-П конструкции с наличием модификатора в русском и без него – в армянском. Большая выборка примеров из армянского и русского языков подскажет, продиктовано ли наличие модификатора в русском спецификой ментальности, или имеет случайный характер.

В примере 4' модификатор *полюбовно* обозначает: в атмосфере взаимопонимания, доброжелательности чувств-отношений со знаком плюс.

В примере 4" *бережно*, т.е. аккуратно, без потерь, руководствуясь чувством справедливости.

Имеет ли вышеописанное соотношение случайный характер или опирается на реальный факт? Иначе говоря, какова роль модификатора в процессе концептуализации действительности при реализации МУ-П в армянском языке...

Только большая выборка из армянского и русского языков позволит дать ответ на этот вопрос.

ԱԲ – Ակսել Բակինց	Аксель Бакунц
ԱԻ – Ավետիք Իսահակյան	Аветик Исаакян
ԱՄ – Արմենակ Մկրտչյան	Арменак Мкртчян
ՀԹ – Հովհաննես Թումանյան	Ованнес Туманян
ՀՄ – Հրանտ Մաթևոսյան	Грант Матевосян
ՂԱ – Ղազարոս Աղայան	Газарос Агаян
Մ – Մուրացյան	Мурацян
Ն-Դ – Նար-Դոս	Нар-Дос
Շ – Շիրվանզадե	Ширванзаде
ՊՄ – Պողոս Մակինցյան	Погос (Павел) Макинцян, редактор собр. соч.
Ս-Ն – Սայթ-Նովա	Ваана Теряна,
ՎՏ – Վահան Տերյան	Саят-Нова
КП –	Ваан Терян
	Константин Паустовский

Условные обозначения и сокращения.

Ուղղ – ուղղական	Им – именительный
Սեռ – սեռական	Род – родительный
Տր – տրական	Дат – дательный
Հայց – հայցական	Вин – винительный
Բաց – բացարական (аблатив)	
Գործ – գործիական	Тв – творительный
Ներ – ներգոյական	Пр – предложный
Ախ – անվական խումբ	ИГ – именная группа
Ած – ածական	П – прилагательное
Ած դրբ – ածականական դերբայ	Пч – причастие
Անուղղ հարց – անուղղակի հարց	КВ – косвенный вопрос
Բ – բայ	Гл – глагол
Դրբ – դերբայ (неличная форма глагола)	
Ըղծ – ըղծական եղանակ (желательное наклонение)	
Թվ – թվական	Ч – числительное
Հոգն – հոնակի	Множ – множественное число
Հրամ – հրամայական եղանակ	Имп – императив
Մկբ – մակբայ	Н – наречие
Նբ – ներգործական բայ	Перех – переходный глагол
Չբ – չեզոք բայ	Неперех – непереходный глагол
Ուղղ. խոսք – ուղղակի խոսք	Прям речь – прямая речь
Փխբ – փոխաբերական	Прн знач – переносное (значение)
	С – существительное

Ob – ուղիղ խնթիր	синтаксический объект, прямое дополнение
Sb – ենթակա	синтаксический субъект, подлежащее
Sa – պարզ նախադասություն	простое предложение
S ₂ – երկրորդական նախադասություն	придаточное предложение
դարձվածք	фразеологический оборот
→ – փոխարինում (–ություն)	замена
↔ – փոխակերպում (–ություն)	трансформация
⇔ – համարժեքություն	эквивалентность
Ø – Շարահյուսական զրո	синтаксический нуль
! – Ուշադրություն	Внимание!

Литература

1. Апресян 1974 – Апресян Ю.Д. Лексическая Семантика. Синонимические средства языка. М.: Наука, 1974.
2. Апресян 1991 – Апресян Ю.Д. Об интегральном словаре русского языка // Семиотика и информатика. Вып. 32, М., 1991. С 3 – 15.
3. Апресян, Жолковский, Мельчук 1968 – Апресян Ю.Д., Жолковский А.К., Мельчук И.А. О системе семантического синтеза. III. Образцы словарных статей. // НТИ, Сер.2, 1968, # 11.
4. Белецкий, Григорян, Заславский 1963 – Белецкий М.И., Григорян Б.М., Заславский И.Д. Аксиоматическое описание порядка и управления слов в некоторых типах предложений. // Математические вопросы кибернетики и вычислительной техники. Труды ВЦ АН Арм. ССР и ЕрГУ. #1. Ереван: изд. АН Арм. ССР, 1963. С. 71 – 85.
5. Жолковский, Мельчук 1967 – Жолковский А.К., Мельчук И.А. О семантическом синтезе. // Проблемы кибернетики. Вып.19. М., 1967. С. 177 – 238.
6. Жолковский, Мельчук 1969 – Жолковский А.К., Мельчук И.А. К построению действующей модели языка «Смысл↔Текст» // Машинный перевод и прикладная лингвистика. Вып.11. М.: МГПИИЯ им. М.Тореза, 1969. С. 5 – 35.
7. Зализняк Анна 1991 – Зализняк Анна А. Словарная статья глагола *говорить*//Семиотика и информатика. Вып. 32. М., 1991. С 71-83.
8. Казенин 1991 – Казенин К.И. Словарная статья существительного *письмо*. // Семиотика и информатика. Вып.32. М., 1991. С.121 – 126.
9. Козинцева 1974 – Козинцева Н.А. Залоги в армянском языке. // Типология пассивных конструкций. Диатезы и залоги. Л.: Наука, 1974. С.73 – 90.
10. Королев 1969 – Королев Э.И. Использование пассива при автоматическом синтезе русского предложения. // Машинный перевод и прикладная лингвистика. Вып.11. М.: МГПИИЯ им. М.Тореза, 1969. С.177 – 192.
11. Кондаков 1971 – Кондаков Н.И. Логический словарь. М.: Наука, 1971.
12. Кулагина 1971 – Кулагина О.С. Преобразование деревьев зависимостей при машинном переводе. // Проблемы кибернетики. Вып.24. М.: Наука, 1971. С. 161 – 190.
13. Меликян 1982 – Меликян Н.А. К вопросу о левоасимметричности синтаксической структуры простого предложения в армянском языке. // Сопоставительный анализ русского и армянского языков. Вып. 2. Ереван: изд. АН Арм. ССР, 1982. С. 127 – 187
14. Меликян 1985 – Меликян Н.А. О некоторых особенностях порядка слов в армянской разговорной речи (к постановке вопроса). // Сопоставительный анализ русского и армянского языков. Вып.3. Ереван: изд. АН Арм. ССР, 1985. С.85 – 95.
15. Мельчук 1974 – Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл↔Текст». Ч.I. Семантика, синтаксис. М.: Наука, 1974.
16. Мельчук 1995 – Мельчук И.А. Русский язык в модели «Смысл↔Текст». М.; Вена: Языки русской культуры. 1995.

17. Падучева 1966 – Падучева Е.В. О связях глубины по Ингве со структурой дерева подчинения. // НТИ. Сер.2. 1966. #6. С.
18. Падучева 2004 – Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004.
19. Теньер 1988 – Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. М.: Прогресс, 1988.
20. Фельдман 1981 – Фельдман Е.Д. Об одном синтактико-семантическом свойстве слова и его реализации в словосочетании (на материале русского языка). // Сопоставительный анализ русского и армянского языков. Вып.1. Ереван: изд. АН Арм. ССР, 1981. С.204 -214.
21. Фельдман 1982 – Фельдман Е.Д. О многозначности русских относительных прилагательных и их эквивалентах в армянском языке. // Сопоставительный анализ русского и арм. языков. Вып.2. Ереван: изд. АН Арм. ССР, 1982. С. 29 – 51.
22. Фельдман 1987 – Фельдман Е.Д. Семантический анализ слов с суффиксом –ափոր. // Сопоставительный анализ русского и арм. языков. Вып.4. Ереван: изд. АН Арм. ССР, 1987. С. 113 – 126.
23. Филлмор1 1981 – Филлмор Ч. Дело о падеже. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.10. (Лингвистическая семантика). М.: Прогресс, 1981. С. 369 – 495.
24. Филлмор2 1981 – Филлмор Ч. Дело о падеже открывается вновь. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.10. (Лингвистическая семантика). М.: Прогресс, 1981. С. 496 – 530.

Словари

1. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь. / Главн. ред. Б.Н.Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.
2. МАС – Словарь русского языка. В 4-х т. / Ред. А.Евгеньева. М.: Русский яз., 1981
3. Сож – С.И.Ожегов. Словарь русского языка. Изд. IV. М.: ГИЗ иностранных и национальных словарей, 1961.
4. СУШ – Толковый словарь русского языка. В 4-х т. / Ред. Д.Н.Ушаков. М.: Гос. Изд. иностранных и национальных словарей, 1935 – 1940.
5. СЯП – Словарь языка А.С.Пушкина. В 4-х т. М.: Гос. Изд. иностранных и национальных словарей, 1956 – 1961.
6. Прокопович и др. 1981 – Прокопович Н.Н., Дерибас Л.А., Прокопович Е.Н. Именное и глагольное управление в современном русском языке. Изд. 2-е, исправленное. М.: Русский язык, 1981.
7. ԱՀԲԲ՝ Աղայան Է.Բ. Արդի հայերենի բացատրական բառարան. հհ. 1- 2, Երևան՝ “Հայաստան” հրատ., 1976:
8. ԺՀԲԲ՝ Ժամանակակից հայոց լեզվի բացատրական բառարան, հհ. 1- 4, Երևան՝ ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1969 – 1980:
9. APC – Հայ-ռուսերեն բառարան / խմբագիր՝ Ե.Գ.Գալստյան.- Երևան՝ ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1984:
10. PAC - Ղարիբյան Ա.Ս. Ռուս – հայերեն բառարան, 3-րդ հրատարակչություն.- Երևան՝ “Հայաստան” հրատ., 1982:

Источники

1. Ավ.Բահակյան. Երկեր (չորս հատորով), Երևան՝ Հայպետհրատ 1958-1959:
2. Արմենակ Մկրտչյան. Հիշատակարան, Երևան՝ “Գրական էտալոն” հրատ., 2006:
3. Հով.Թումանյան. Բանաստեղծություններ, Բագու, տպարան “ՏԳՈՒԴ”, 1908:
4. Հր.Մաթևոսյան. Ծարերը, Վիպակների ժողովածու, Երևան՝ “Սով. Գրող.”, 1978:
5. Ղ.Աղայան. Երկեր, Երևան՝ Սով. գրող., 1979:
6. Նար-Դոս. Երկերի ժողովածու (երեք հատորով), Երևան՝ Հայպետհրատ, 1955:
7. Սայաթ-Նովա. Թրգեր, Թիֆլիս, 1914:
8. Վահան Տերյան. Երկերի ժողովածու. Հտ. I-IV. /Է./, Կ.Պոլիս, 1923-1925: